Awa nuwayga, asimi no balinga. Awa
awaruway-gaasi-minobalt-n-gaawawater NEG.EXIST.3-TOP thus-AFF not be.worth-3-TOP water
There is no water, it is no good this way.

abikpiga xwirti llanoguna sembrana, frutaguna
abi-kpi-gaxwirtillano-gunasebrazafruita-guna
EXIST-DS-TOPstrong field-PLsow-NOMfruit-PL
If there were water, we could sow fields, plant fruits, no?

azinachari, no? Papa azina manzanaguna
azinachari no papaazi-namanzana-guna
make-NMLZ-DUBnopotatomake-NMLZapple-PL
Plant potatoes, apples,

perasungunamembrana llanoguna. Akibiga artu
pera-s-gunasebrazana llano-guna aki-bigaartu
pear-PL-PLsow-NOMfield-PLhere-LOC-TOPmuch
pears, sow fields. Here there is much

xundu lano ŭutu llanogunamari. Awa abinduga lindo
xundu llano ŭutu llano-guna-mari awa abin-dugalindo
deep land fine land-PL.EMPHwaterEXIST-SUBORD-TOPprettynofine land, really. If there is water, I harvest very nicely.
Because there is no water, we do not harvest.

Rain it does not, no rain. Since it only rains

Hence all people go from here to work in Quito and

Only some stay, those that do not
kirikkunalla. Abiga, akibiga trabaxobish no
kiri-k-kuna-lla abi-ga aki-bi-ga trabaxo-bish no
want-AG-PL-DELIM thus-TOP here-LOC-TOP work-IND NEG
want to go anywhere. So, here work,

bweno undi p’asil artu ganana abin. Santu día
bweno undi p’asil artu gana-na abi-n santu día
good where easy much earn-NMLZ EXIST-3 wholeday
there is no way to easily earn a lot of money. The whole day

xazinda asi sulpi, bintubi asi trabaxando, solo
xazinda asi sul-pi bintu-bi asi trabaxa-ndo solo
hacienda thus sun-LOC wind-LOC thus work-SUB only
in the hacienda working like this in the sun and wind, they only pay thirty sucres.

treinta sukres paganakun. Treinta sukres, baratu. Santo
treinta sukre-s paga-naku-n treinta sukres baratu. Santo
thirty sucres pay-RECP-3 thirty sucres cheap holy
Thirty sucres, cheap. The whole

díaga, manchani chaykuna, burrulayaga
día-ga manchani chayku-na burru-laya-ga
day-TOP terrible tire-NMLZ donkey-like-TOP
day, wear yourself out terribly, be grabbing like a donkey.

agaraxuna. Ya no balin no? No sé
agar-xu-na ya no bali-n no no sé
grab-PROG-NOM already NEG be.worth-3 no don’t I.know
It is not worth it, no? I do not know

inkimunda chologuna no mas pagasha dizin. Yoga
inki-munda cholo-guna no mas paga-sha dizi-n yo-ga
what-from white-PL NEG more pay-1.FUT say-3 1SG-TOP
why the whites do not want to pay more. I
do not work a lot, I think.